

O TRATAMENTO DE “VOCÊ” NO BRASIL

Antenor Nascentes

Catedrático de Filologia Românica
na Universidade do Distrito Federal e na Universidade Fluminense.

O vocabulo **você** representa contração da locução substantiva **vossa mercê**, formula de tratamento originariamente aplicada a reis.

Curiosa e unica a historia deste tratamento.

Degradou-se, fonetica e semanticamente, a tal ponto que mutilou extraordinariamente a sua forma e, de tratamento real, pronominalizando-se, chegou a tratamento empregado com inferiores.

Sim, pois hoje em dia, embora **você** se empregue de igual para igual, é usado com pessoas de condição inferior e muitas vezes pejorativamente, para indicar que a pessoa a quem se dirige a fala, não merece o tratamento de **Sr.**

Tem tambem valor afetivo. Num conjunto, trata-se de **Sr.** aquele de quem se quer guardar distancia e de **você** aquele a quem se quer dar uma prova de estima.

Como teria surgido o tratamento de **vossa mercê** ?

O assunto já tem sido elucidado por grandes mestres.

“Entre as qualidades atribuidas aos reinantes, figurava naturalmente a de recompensar os que lhes prestavam bons serviços e a essa recompensa ou paga dava-se e dá-se ainda o nome de **mercede** ou **mercê**. Assim, como é sabido, eram tratados os reis entre nós ainda no século XIV, como consta dos documentos do tempo. Semelhante tratamento estendeu-se depois a outras pessoas, a principio talvez aos poderosos, os que, depois dos monarchas, mais no caso estavam de recompensar, e, em seguida, por

tal forma se vulgarizou que, por andar na boca de toda a gente, se transformou de **vossa mercê** em **vossemecê**, **vomecê** e até **você**, em que apenas as sílabas acentuadas das duas palavras se salvaram”. (J. J. Nunes, **Digressões lexicológicas**, 72).

“Aos reis de Portugal falou-se a principio por **vós**, secundado muitas vezes pelo vocativo **Senhor**. A este tratamento ajuntou-se **vossa mercê**, apelo a um predicado de monarca e linguagem que afagava a sua vaidade e amor proprio. Os suditos, dependentes sempre da mercê ou graça do príncipe, apresentavam as suas queixas e requerimentos dando-lhe o habitual **vós**. Sabiamente pediam **por mercê** e punham frequentemente **vossa mercê** por **vós**, referindo-se, não à pessoa do soberano, e sim à graça e favor que dele dimanava.

Favor, graça, mercê nascem da inclinação benevolente da vontade e arbitrio do príncipe. Confundem-se muitas vezes as noções de causa e efeito. Mercê denota ora o ato de bem fazer, ora a vontade de quem pratica. A pena de degredo por tempo indeterminado vem expressa nas Ordenações do Reino já por **até nossa mercê**, já por **enquanto for nossa mercê**. Nos artigos requeridos a el-rei D. João I declaram os fidalgos e vassallos:

“Outro sy, Senhor, os vossos Fidalgos e vossos naturaes dos vossos Regnos fazem saber a a Vossa Mercee que elles recebem grande agravo dos Vossos Rendeiros das vossas imposições que vos poedes pela guisa que vossa Mercee he”.

“... e muitos destes, Senhor, acharedes que mais lhe levam e levaram per esta guisa do que elles ham, nem averam da conthia nem das mercees, que lhes vós fazedes. se vossa Mercee nom for de o temperar d'outra guisa: porque senhor, vos pedem por mercee que vos lembreis delle”.

Dessas confusões e oscilações de sentido se infere que no seculo XIV **vossa mercê** ainda não chegara a cristalizar-se em expressão pronominal. A noção de acatamento e reverencia continuava focalizada nos pronomes **vós**, **vosso** e verbo na 2.º pessoa do plural.

Passou mais tarde **vossa mercê** a ser titulo honorifico com o verbo naturalmente na 3.º do singular, perdurando, todavia, por

costume ou etiqueta, a par dessa linguagem o tratamento **vós** e formas decorrentes.

.....

O valor de **vossa mercê** como titulo baixou para a Coroa quando fidalgos e fidalgotes começaram a aceitar e exigir igual tratamento dos seus criados e subalternos. Desde então fala-se a el-rei somente por **senhoria**, imitação do italiano, e que já corria parêlhas com **mercê**.

.....

Quando se começou a dar **senhoria** ao rei de preferencia a **mercê**, o titulo que para a sua pessoa se escurecia era alfaia preciosa ainda para ser adjudicada por vassallos e fidalgos que a fortuna ou o nascimento colocavam acima do vulgo. O simples **vós** não distinguia o respeito devido a nobre ou rustico.

O calculo falhou. **Vossa mercê** agradava a todo o mundo. A classe humilde não tardou em apoderar-se da formula nova para uso proprio, mas sendo expressão um tanto longa e tendo de ser repetida a cada instante, a gente do povo abreviou-a em **vossancê**, **vossemecê**, **vossecê** e finalmente **você**. A fidalguia repelia tudo isso, exigindo que para com ela se articulasse **vossa mercê** integralmente.

Foi um mal deploravel essa caprichosa exigencia. Privou a lingua portuguesa de um pronome de polidez comodo e de uso geral à semelhança do esp. **usted**, redução de **vuestra merced**". (Said Ali, **De "eu" e "tu" a "Majestade"**, in **Revista de Cultura**, . . . CXXIX).

Arnaldo Gama, numa nota do seu romance **Um motim ha cem anos**, pág. 418, nos dá preciosa informação:

"Foi pouco mais ou menos pelos meados do seculo XVIII que o **dom** e **senhoria** principiou a generalizar-se pelas damas da burguesia ou classe media. As fidalgas começaram então a usar da **exclencia**. Desde essa epoca principiou tambem a ser cortesia tratar por **senhoria** os fidalgos; a **mercê** ficou pertencendo exclusivamente aos burgueses".

Nos começos do seculo XIX o velho Moraes ainda dizia que **mercê** era o tratamento que se dava em cortesia às pessoas que não tinham **senhoria** e a quem não se trata por **tu** ou **vós**.

No curso do seculo XIX o tratamento desapareceu da linguagem corrente. Quando pouco mais ou menos?

E' dificil responder.

Só fazendo uma batida especial nos nossos autores se poderá chegar a um resultado certo.

No estilo official perdurou até 1889, ano da proclamação da republica.

A resolução de 2 de agosto de 1842 e o aviso de 3 dos mesmos mês e ano o attribuiam aos coroneis, tenentes-coroneis, majores, capitães, tenentes e alferes.

O uso constante trouxe à expressão **vossa mercê** duas alterações primordiais, mais tarde seguidas de outras: a enclise fez desaparecer o **a** do pronome e o **r** foi absorvido pelo som seguinte (cfr. **persona-pessoa**). **Vossa mercê** se transformou em **vossemecê**. De **vossemecê** se passou a **vosmecê** e desta forma por intermedio das formas hipoteticas **vosm'cê** e **voscê**, se fez **você**, que ainda se alterou para **ocê** e finalmente para **cê**.

No Brasil o **o** de **você** é fechado e não aberto, como em Portugal.

Leite de Vasconcelos estabelece uma cadeia diferente na **Esquisse d'une dialectologie portugaise**, 129, e no **Dialecto brasileiro**, § 18; **vossemecê**, **vòmecê**, **você**, **vòcê**.

J. Cornu, **Grammatik der portugiesischen Sprache**, § 74, nota, parece aceitar esta cadeia. Aliás, no § 108, nota, dá a entender que a forma se explica "durch die gewöhnlichen Lautgesetze".

De quando data a palavra **você** no Brasil?

Por falta de estudos cronologicos, a questão é tão dificil no Brasil como em Portugal.

Em todo o caso, pode-se afirmar com segurança que já existia nos fins do seculo XVIII.

Lereno a emprega na cantiga **Amor não é brinco**:

Você trata amor em brinco.

Amor o fará chorar.

Veja lá com quem se mete,

Que não é para zombar.

Nenhuma palavra portuguesa, diz José Verissimo, **As populações indígenas e mestiças da Amazonia**, pg. 327, sofreu talvez tantas e tão profundas modificações no Brasil como o tratamento de **Vossa-mercê**. Nas províncias extremas do Sul, como Rio Grande, Paraná e S. Paulo fez-se **mecê**; nas do centro, Rio, Pernambuco até Ceará, **vosmincê**, **vossuncê**, **voncê**; na região amazônica as populações naturais fizeram dela **vassuncê**, **vancê** e **vacê**.

Em todas estas mutilações o acento tônico resistiu.

“A força conservadora do acento, diz J. J. Nunes, **Gramática histórica**, 32, revela-se tanto melhor quanto mais gasta a palavra está pelo uso constante que dela se tem feito, como sucede com o moderno **voçê**, atual representante da antiga forma de tratamento **vossa mercê**, na qual as vogais tônicas eram, como ainda hoje, **o e e**”.

O mesmo J. J. Nunes, na pg. 253 da mesma obra, salienta que no pronome **vossa** a proclise influenciou de tal maneira que fez com que se perdesse a sílaba final.

Amado Alonso, em “Las abreviaciones de **señor, señora** en fórmulas de tratamiento (Problemas de dialectología hispanoamericana)”, explica essa mutilação trazida pela proclise:

“En toda nuestra lengua se observa una excepcional debilitación articulatoria en los proclíticos de las fórmulas de tratamiento: **vuestra merced** > **usted**, **vuestra señoría** > **usía**. Esa debilidad articulatoria es mayor que en las sílabas protónicas de cualquier palabra en otras condiciones (**vecindád**, **aparejár**, etc.), y es mayor asimismo que en los pronombres, preposiciones y conjunciones de uso proclítico, porque en estos casos las sílabas inacentuadas tienen valor de signo, nocional, mientras que, en las fórmulas de tratamiento, los proclíticos **señora, señor**, ni integran el signo **Juana** o **Juan**, ni tienen el valor relacionante o funcional que reconocemos en preposiciones o conjunciones. No son más que un gesto ritual de cortesía que se vá esquematizando cada vez más”.

As alterações que no seu curso **vossa mercê** e seus derivados sofreram são de varia natureza:

sinopes — na forma hipotética **voss'm'cê**.

afereses — **mecê**, **ocê**, **cê**, **suncê**, **sucê**.

permutas — **vassuncê, vancê, vacê.**

nasalações — **vosmincê.**

O tratamento deturpou-se dando as seguintes formas:

Cê. Aparece numa frase típica do linguajar da malandragem. Quando um malandro se lembra de ameaçar outro, este responde: **Cê é besta.** Existe em Goiás: **Seu moço, cê vai arretiranu. / Eu não queru mais lhi vê.** (folclore, apud José A. Teixeira, **Estudos de dialectologia portuguesa-A linguagem de Goiás**, 98). Forma aferética de **ocê.**

Mecê. Existe em S. Paulo; Saint-Hilaire, **Voyage à la province de Saint-Paul**, já havia notado. **Mecê é gabola. . .** (M. Lobato, **Contos pesados**, 68). **Mecê vai ver.** (M. Lobato, **Contos leves**, 52). Existe em Minas: **Mecê não se alembra dele?** (Lucio Cardoso, **Ma-leita**, 56). Forma aferética de **vosmecê.**

Mincê. Forma aferética de **vosmincê.** Existe no nordeste. Abonação em Joel Presídio, artigo **Inspirando trovadores**, no "Correio" da Manhã" de 15-10-44, pg. 12.

Ocê. Forma aferética de **ocê**, atribuída aos negros (Serafim Silva Neto, **Capítulos de historia da lingua portuguesa no Brasil**, 60). Eu a ouvi em Minas Gerais. Existe em Goiás. **Sai daqui, seu fede, fede, / Vai feder na mocetura. / Quando ocê em vida fede, / Quem dirá na sepultura?** (Do folclore, apud A. Americano do Brasil, **Cancioneiro do Brasil Central**, 79). Aparece alternando com **cê**: **Meu mano, meu camarada, / Tudo no mundo é assim: / Comigo ocê fala de outros. / C'outros cê fala de mim.** (Do folclore, apud Ronald de Carvalho, artigo **Um seculo de pensamento**, in "Dom Casmurro" de 1-7-39, pg. 2).

Oncê. Forma aferética de **voncê.** Existe em Goiás: **Oncê não me conhece. / Eu te dou a conhecê: / Eu chamo mundê armado. / Quando dispara, pegou.** (A. Americano do Brasil, **Cancioneiro do Brasil Central**, pg. 265).

Sucê. Forma aferética e desnasalada de **vassuncê.** **Sucê tá com pressa que eu vá oló?** (Freitas, **Umbanda**, 67). No Rio de Janeiro.

Suncê. Forma aferética de **vassuncê.** Existe em S. Paulo. **Sinhá disse assim p'ra suncê comprar tres carreteis. . .** (M. Lobato, **Contos pesados**, 123).

Vacê. Simples corruptela de **ocê.** Aparece na Amazonia

(José Verissimo, **loc. cit.**), no Rio Grande do Sul: **Eu quero que vacê case c'a Maroca** . . . (Eurico Aquino, **Gauchos**, 53, **apud** Elpidio Ferreira Paes, **Aspectos da fonetica riograndense**, in "Anais do Primeiro Congresso de Língua Nacional Cantada").

Vainicê. Forma muito deturpada de um possível **vamece**. Forma empregada no interior de Pernambuco, para distinguir o tratamento cerimonioso do familiar. (Fernando de Oliveira Mota, **Aspectos linguísticos do nordeste**, pg. 38).

Vancê. Existe no Rio Grande do Sul (Roque Callage, **Vocabulário gaúcho**). **Vancê pare um bocadinho**; (Simões Lopes, **Contos gauchescos**, 188). Deve existir em S. Paulo; Viotti, **Dicionário da gíria brasileira**, dá como fazendo parte do linguajar dos capiaus. Existe em Goiás (José A. Teixeira, **Linguagem de Goiás**, 98). **Oncê diz não me conhece. /Eu te dou a conhecê: /Eu me chamo Juca Mole./Coitadinho de vancê**. (A. Americano do Brasil, **Cancioneiro do Brasil Central**, 265). Existe na Amazonia (J. Verissimo, **loc. cit.**).

Vansmincê. Difícil de explicar com esta dupla nasalização. Margens do rio Real (Baía e Sergipe). **Vansmincês vamo, que a maré é pequena e está de vasante**. (E. Ramos, **Retalhos e bisalhos**, 155).

Vassuncê. Existe na Amazonia (J. Verissimo, **loc. cit.**). Em S. Paulo. **Vassuncê escreveu este bilhete a Laurinha** . . . (M. Lobato, **Contos pesados**, 306). Em Mato Grosso. **Se vassuncê frechar dritinho assim** . . . (Taunay, **Inocencia**, 14).

Voncê. Existe em Goiás (J. A. Teixeira, **Linguagem de Goiás**, 98). Osorio Duque-Estrada, **O Norte**, pg. 298, dá uma quadra do folclore paulista a qual começa: **Voncê me chamou de feio** . . .

Vosmecê. Existe na Baía. **Vosmecê o que tem, seu Joel?** (X. Marques, **Praieiros**, 112). Em Pernambuco. **Ninguém saberá o que vosmecê acaba de contar** . . . (F. Tavora, **O matuto**, 132). Em Alagoas. V. Jorge de Lima, **Calunga**, 29). Em S. Paulo. **Não é para gabar, mas vosmecê disse** . . . (M. Lobato, **Contos pesados**, 64).

Vossemecê. No nordeste. Tome sentido: **vossemecê não me aparece** . . . (A. Caminha, **A Normalista**, 28). Jorge de Lima, **Calunga**, 52. Em Minas. **Pelo que se vê vossemecê chegou hoje**.

(L. Cardoso, **Maleita**, 21). Em S. Paulo, **Sim, mas então conte também o que vossemecê fez.** (L. Vaz, **O professor Jeremias**, 50). Esta forma é um tanto pejorativa. Dá um ar protetor a quem a emprega, indica que se quer guardar distancia.

Vosmincê. Forma nasalada de **vosmecê.**

Na Baía: **Vosmincê é como este tição.** (A. Peixoto, **Sinhazinha**. 50).

Vossuncê. Em criança ouvi esta forma da boca de um preto velho cuja proveniencia hoje me é difícil indicar. Artur Azevedo, **Contos fora da moda**, 50, abona: **Eh! eh! meu amo, é vossuncê que é dono da casa?** Fala uma preta cozinheira.

Ucê, como no dialeto português do norte da Índia. V. Solidonio Leite, **A lingua portuguesa no Brasil**, pg. 91.

Leite de Vasconcelos, **Dialeto brasileiro**, § 18, procurou explicar estas variações com quatro formas fundamentais:

Vossemecê, que teria dado ***voss'micê, vosmicê, e vomecê** (que existe na Madeira; v. Revista de Portugal, XXXVII, 63), **vom'cê, vōcê;**

***vassemecê**, que teria dado ***vamecê, vam'cê, donde vācê e vacê;**

***vossumecê**, depois ***vossum'cê, vossucê;**

***vassumecê**, donde ***vassum'cê** e daí **vassucê.**

A localização exata dessas variantes é impossível atualmente. Só quando tivermos o **Atlas Linguístico do Brasil** poderemos chegar a um resultado definitivo. Todavia aí ficou uma tentativa.

É bem possível que ainda haja outras.

Como fecho deste estudo, vale a pena comparar a evolução, no espanhol, da locução correspondente à portuguesa.

Em nota ao N.º 252 da **Gramática catellana** de Andrés Bello, diz Rufino J. Cuervo:

“Es curiosa la variedad de formas que, primero en lenguaje vulgar y después en el familiar, asumieron casi simultáneamente a fines del siglo XVI y principios del siguiente las dos combinaciones **vuestra merced** y **vuesa merced**, y las fusiones que de las

dos familias se hicieron. Pónelas de manifiesto el siguiente cuadro, cuyos comprobantes omito aquí en obsequio de la brevedad:

| Vuestra merced | | Vuesa merced |
|----------------|------------------------|----------------------|
| Vuested | Vuesa erce | { Vuesancé Usancé |
| Usted | | |
| | { Uesarced Usarced | |
| | | |
| | { Vuarced Voarced | |
| | | |
| | { Voaced Oaced | |
| | | |
| | { Vuced Uced Océ | |
| | | |
| | | |

Formas mixtas o fusiones

| | | |
|-------------|-------------|------------------|
| Vuesasted | vuesarced | usted. |
| Usasted | usarced | usted. |
| Vuesasced | vuesasted | vuesarced. |
| Vuesanisté | vuesancé | usasted. |
| Vuesameisté | vuesamerced | usté, vuessasté. |

Notem-se as formas **vuced** e **océ**, analogas a formas brasileiras.

Aparecem ainda as formas **buzé**, **vucé**, abonadas por José Plá Cárceles. in **Revista de Filología Española**, X, 262.

Nas transformações desta locução, como em tantos outros pontos, as gêmeas entre as linguas románicas muito se parecem.